

CLASICOS TIBET. SAKYA PANDITA.

# Sakya Pandita: Consejo para los Grandes Meditadores Tibetanos.

---

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



# Sakya Pandita: Consejo para los Grandes Meditadores Tibetanos.

---

*¡Om Svasti Sidham!*<sup>1</sup>

1. En esta tierra de picos glaciares hay muchos grandes meditadores.  
Yo les escribo a todos ellos: a los de mérito superior, a los de mérito común, y medio.  
Les pido que escuchen con sus corazones plenos de confianza,  
Libres de toda orientación errónea.
2. Un gran meditador es como un león de las nieves,  
Adornado con la joya color turquesa de la conducta pura<sup>2</sup>,  
Con los miembros de la pura e imperturbable concentración<sup>3</sup>;  
Con la resistencia y la vitalidad de la visión pura<sup>4</sup>.
3. Un gran meditador es como un soldado yendo hacia la batalla,  
Vestido con la armadura del ilimitado beneficio para los demás.  
Cabalgando en el caballo de las Dos Acumulaciones<sup>5</sup>,  
Él lo apremia con el fuste de la diligencia.  
Derrota a las hordas enemigas de las aflicciones<sup>6</sup>  
Con la espada de la visión penetrante.
4. Un gran meditador beneficia a todos los seres con sus acumulaciones.  
Es una mina de joyas de los tres entrenamientos puros<sup>7</sup>.  
Presta ayuda y confianza a los demás.  
Con su regalo del Dharma, los sitúa en el Sendero a la Liberación.
5. Estas tres clases de grandes meditadores superiores deberían de ser conocidos  
Como abarcando el corazón de la esencia de las enseñanzas del Buda.

---

<sup>1</sup> ¡Que haya un perfecto bienestar!

<sup>2</sup> Conducta moral, (*Sila*)

<sup>3</sup> Concentración (*Dhyana*)

<sup>4</sup> Sabiduría (*Prajna*)

<sup>5</sup> Son las acumulaciones de mérito (*punya*) y de sabiduría (*prajna*).

<sup>6</sup> Los enemigos del apego, enfado, ignorancia, envidia, y duda.

<sup>7</sup> Los entrenamientos superiores en la conducta moral, concentración, y sabiduría.

6. Aunque pueda ser incapaz de profundizar en el océano de los preceptos,  
Visualizando al lama sobre la coronilla de su cabeza,  
Él le suplica, con lágrimas de fe fluyendo de sus ojos,  
Este gran meditador lleva a los demás por el Sendero de la Liberación.
7. Aunque no esté liberado aún de sus cadenas por carecer de una visión ecuánime,  
El desarrolla su mente con la aspiración de la preciosa mente de la iluminación<sup>8</sup>,  
No desanimándose en su intento de alcanzarla para beneficio de los otros.  
Este gran meditador pronto será liberado del mundo del devenir.
8. Aunque no pueda alcanzar completamente el Vehículo Supremo,  
El ramillete floral de los votos de la iniciación<sup>9</sup>  
Lo protegen completamente, lo mismo que un yelmo.  
Este gran meditador pronto será liberado del mundo del devenir.
9. Aunque no se sienta inclinado a contemplar con agrado el bienestar de los demás,  
Después de haber escuchado sermones inspirados y consejos puros,  
Con gran celo se aplica a lo que debe de ser adoptado y rechazado,  
A las causas y sus correspondientes efectos.  
Este gran meditador cierra la entrada a la perdición<sup>10</sup>.
10. Así es como los grandes meditadores de capacidad media entran en el umbral del  
Dharma,  
Como serán conocidos por aquellos que poseen un conocimiento espiritual.  
Ellos entrarán en el Sendero en el que creen,  
Y permanecen en él de forma que fomentan la certeza en los demás.
11. No abandonado la actividad mundana tal como indican los preceptos,  
El mantiene su mente en una oscura tranquilidad  
Aumentando incesantemente la oscuridad de la ignorancia.  
Este gran meditador es una marmota en hibernación.
12. Su continuo mental no está pacificado por la fe y el comportamiento correcto,  
Es proclive a la pelea. Aunque permanece en la soledad de las montañas,  
Su mente siempre está distraída por los objetos de los sentidos.  
Este gran meditador es un carnívoro dormido en las montañas.
13. Abandonando el Sendero a la Liberación, el incrementa todo lo malo;  
El pasa todo su tiempo entre los cantos rodados haciendo lo que le place.  
Realiza ceremonias en casa de los laicos a cambio de honorarios.  
Este gran meditador es un zorro explorando una casa vacía.

---

<sup>8</sup> Bodhicitta.

<sup>9</sup> Las cuatro iniciaciones tántricas.

<sup>10</sup> Al renacimiento en cualquiera de los estados desafortunados: infiernos, pretas, o animales.

14. Su deseo por tener renombre como religioso arde como el fuego en la hierba;  
Su “diligencia” significa el ir errante por todas partes en búsqueda de que llevarse a la boca.  
Debido a su errónea forma de vida, el está siempre preocupado por los medios de subsistencia.  
Este gran meditador es el ladrón que acaricia a los perros en las afueras del pueblo.
15. El viste la ropa azafranada del monje, y el semblante de un tirano.  
El gira una rueda<sup>11</sup> con las diversas armas del odio y el deseo.  
Propicia las acciones maliciosas donde quiera que vaya.  
Este gran meditador incrementa los tres tipos de perdición<sup>12</sup>.
16. Yo ruego para que estos malhechores, ladrones y asaltantes de las Enseñanzas del Buda,  
Los cuales de diversas formas transgreden y van contra las virtudes de cuerpo, habla, y mente,  
Puedan ser liberados y apartados de su rencor hacia los actos  
Que llevan a la puerta del Dharma.
17. Que pueda este Sol intensificado con los rayos de las metáforas poéticas  
Y con el mandala creciente de la comprensión espiritual,  
La cual se proyecta en el cielo sin nubes del Dharma Puro,  
Propiciar el crecimiento en el jardín de aquellos que están bajo la disciplina<sup>13</sup>.

***Así, el ilustre Sakya Pandita, escribió estos versos de consejo a los grandes meditadores tibetanos mientras se encontraba en las regiones del Norte.  
¡Mangalam!***

***Traducido al inglés por Dan Martin.***

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.

---

<sup>11</sup> Una referencia a la rueda de oraciones habitual en los religiosos tibetanos.

<sup>12</sup> Ver nota 10.

<sup>13</sup> Vinaya.